

Л.П. ЖУКОВСКАЯ

ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ СТАТЬИ ПРОЛОГА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

(на материале статьи Василия Великого "О пьянстве")

О существовании в византийской учительной литературе статьи против пьянства стало известно на Руси по крайней мере из сборника, явившегося оригиналом для Изборника Святослава 1073 года. В последнем вино названо "худой сластью". В главе 51-й читаем: $\tilde{н}а$ (=51). $\tilde{С}т\tilde{г}о$ $\tilde{в}асили-а$ $\tilde{о}т\tilde{ь}$ $\tilde{т}о\tilde{г}о$ | $\tilde{е}ж\tilde{е}$ $\tilde{н}а$ $\tilde{п}ианица$: — | $\tilde{И}ж\tilde{е}$ $\tilde{б}о$ $\tilde{п}р\tilde{ѣ}д\tilde{ь}$ $\tilde{сп\tilde{ѣ}шив\tilde{ь}}$. $\tilde{д}о\tilde{б}$ - $\tilde{р}ы\tilde{м}и$ $\tilde{д\tilde{ѣ}л\tilde{ь}}$. $\tilde{т}ач\tilde{е}$ | $\tilde{п}акы$ $\tilde{в\tilde{ь}сп}атив\tilde{ь}са$ $\tilde{н}а$ | $\tilde{п}ь\tilde{р}'выи}$ $\tilde{о}бычай$. $\tilde{н}е$ $\tilde{т\tilde{ь}ч\tilde{ь}}$ | $\tilde{ю}$ $\tilde{н}а$ $\tilde{е}ж\tilde{е}$ $\tilde{о}т\tilde{ь}$ $\tilde{т\tilde{ѣ}х\tilde{ь}}$ $\tilde{м\tilde{ь}зды}$ | $\tilde{л}иш\tilde{е}н\tilde{ь}$ $\tilde{б}ыс$. $\tilde{н\tilde{ь}}$ $\tilde{и}$ $\tilde{т}аж\tilde{ь}ч\tilde{а}$ | $\tilde{и}ша$ $\tilde{с\tilde{ь}п}о\tilde{д}о\tilde{б}ит\tilde{ь}са$ $\tilde{о}соу$ | $\tilde{ж}дени-а$. $\tilde{им\tilde{ь}}$ $\tilde{ж\tilde{е}}$ $\tilde{в\tilde{ь}коу}$ | $\tilde{с}ив\tilde{ь}$ $\tilde{н}а$ $\tilde{к}о$ $\tilde{д}о\tilde{б}ро$ $\tilde{б\tilde{ж}и\tilde{е}}$ | $\tilde{с}ло\tilde{в}о$. $\tilde{и}$ $\tilde{р}азо\tilde{ума}$ $\tilde{таиб\tilde{ь}}$ | $\tilde{нааго}$ $\tilde{с\tilde{ь}п}о\tilde{д}о\tilde{б}ив\tilde{ь}са$. | $\tilde{в\tilde{ь}се}$ $\tilde{п}о\tilde{г}о\tilde{уби}$ $\tilde{сл}астию$ | $\tilde{хоуд}ою$ $\tilde{п}р\tilde{ѣ}л\tilde{ь}шт\tilde{е}н\tilde{ь}$: —¹

¹ Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание / Науч. ред. Л.П. Жуковская. М., 1983, стб. 37 г.

В этом тексте внесены исправления: в слове *прѣдъ ъ* на конце слова исправлен на *ѣ*; в слове *мъзды* левая часть буквы *ы* исправлена из *а*; в слове *тажъча|ша* буквы *ча|* приписаны позднее: первоначально было *тажъша*.

Составитель Изборника 1076 года перевел текст (если не воспользовался уже имевшимся на Руси переводом), употребив для названия напитка слово *медъ* (см. в приводимом ниже тексте левый столбец, строки 68, 70, 91, 98). Статья в Изборнике 1076 года надписана именем пророка *Иоила*². В статье В.Н. Калиновской³ неточно говорится, будто бы В.П. Адрианова-Перетц осветила переводную учительную литературу против пьянства на материале Изборника 1076 года и Пчелы. В действительности В.П. Адрианова-Перетц указала всего лишь две цитаты из Изборника 1076 года: "Делатель пьяница не обогатеть" и представленную в приводимом ниже тексте (см. строки 102—104) цитату "Пьянство бо есть смыслу раздрусение и пагуба"⁴. Тексты на ту же тему в Прологе, хотя они тоже были переводные и к тому же имели широчайшее распространение на Руси, не привлекли внимания Адриановой-Перетц. Калиновская же рассматривает только русские статьи: "Слово святых отец о пьянстве", входящее в состав Измарагда, и "Слово некоего старца о подвиге душевнем и о пьянстве".

Между тем в Прологе может быть от одной до трех статей, как правило, только надписанных именем Василия Великого, направленных против пьянства: 17 мая, 24 мая и 27 июля. Из них названной теме под 17 мая посвящено лишь начало Слова. Приведем его по списку ЦГАДА, ф. 381, собр. Синодальной типографии, № 171 (далее Тип-171): *Мѣца тогъ въ зї. Въ тѣ жь|днь слов ѿ патерик|о пьянствѣ. и ѿ|млѣтнїи|и ѿ пока-анїи:—|Молю же всакого|члѣва. хотящаго|дати пока-анїи|къ бѹ. храни ти се|бе ѿ многа вина.|то въставляеть|похоти въ члѣвчѣ|хъ изгонити стра|хъ бжїи ѿ дша. 181а.* Далее следует текст, не относящийся непосредственно к пьянству.

Статьи под 24 мая и 27 июля близки по содержанию и могут быть квалифицированы как противоречащиеся, если в каком-либо списке представлены обе. Это заключение уже можно сделать на основании изученных нами методом зондирования⁵ 120 списков Пролога, хранящихся в Москве, Ленинграде, Киеве, Одессе и Софии, хотя они и составляют, вероятно, всего лишь около четверти сохранившихся в нашей стране списков, содержащих тексты на весенне-летнее полугодие.

² Изборник 1076 года /Изд. подгот. В.С. Голыщенко и др.: Под ред. С.И. Коткова. М., 1965. С. 819—822.

³ Калиновская В.Н. К изучению древнейших русских поучений и слов против пьянства // Древнерусская литература. Источниковедение. Сборник научных трудов. Л., 1984. С. 55.

⁴ Адрианова-Перетц В.П. Человек в учительной литературе Древней Руси // ТОДРЛ, 1972. Т. 27. С. 41.

⁵ Метод зондирования апробирован нами на текстах осенне-зимнего полугодия в 317 списках нестишного и 67 списках Стишного пролога. См.: Жуковская Л.П. Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога (избранные византийские, русские и инославянские статьи // Славянское языкознание. IX Международный съезд славистов. Киев, сентябрь 1983 г. Доклады советской делегации. М., 1983. С. 110—111.

В первоначальном Прологе не было ни одной из трех названных статей о пьянстве, хотя все дошедшие до нас древнейшие русские списки содержат статью под 17 мая. Но это не является доказательством вхождения ее в создававшийся на Руси новый памятник письменности — Пролог. Дело в том, что древнейшие южнославянские списки не содержат ни одной из этих статей, хотя в них имеется набор самых древних проложных статей собственно древнерусского происхождения: о княгине Ольге, о Борисе и Глебе, о Феодосии Печерском и даже о Мстиславе Великом. Это имеющий точную дату список ГПБ, собр. Погодина, N 58, 1339 г. (Пог-58), а также датированные по палеографическим основаниям рукописи XIV в.: ГБЛ, ф. 256, собр. Румянцева, N 319 (Рум-319) с сербскими особенностями в языке; также сербская рукопись ГИМ, собр. Хлудова, N 189 (Хлд-189); болгарская рукопись того же собрания, N 191 (Хлд-191). Все четыре пролога годовые. К материалам этих рукописей можно добавить, что в находящейся в Софии рукописи Библиотеки АН Болгарии — Пролог N 72, конца XIII в. — имеется текст о киевском князе Мстиславе Великом, а в рукописи N 73, XIV в. (она хранится в Гос. Историческом музее Болгарии) есть текст о княгине Ольге, помещенный 11 июня (именно июня, а не июля, как будет позднее в многочисленных русских списках). Эти данные см. в табл.

Из приведенных в таблице данных самыми важными являются сведения о наличии в них текстов о Мстиславе Великом и русской княгине Ольге. К несчастью, их нет в древнейших сохранившихся древнерусских списках, но теперь ясно, что они были в том древнерусском списке (или списках), которые послужили оригиналами для переписки Пролога на южнославянских землях. Поскольку же в этих не сохранившихся свидетелях состава древнего Пролога нет текстов Василия Великого о пьянстве, можно полагать, что их не было и в древнейшем архетипе, перешедшем к южным славянам из Древней Руси скорее всего в XII в. Из этого следует, что среди известных нам списков древнерусского Пролога нет представителей древнейшей его редакции.

Во всех древнейших русских списках, дошедших до нас, Слово на пьяниц представлено под 17 мая, причем в содержании самом кратком, как это показано выше в настоящей статье. Пространный текст, близкий по содержанию Изборнику 1076 года, может отсутствовать вообще, может быть помещен под 24 мая (I редакция), может содержаться под 27 июля II редакция и может быть написан дважды: 24 мая и 27 июля (редко).

Все сказанное является еще одним доказательством в пользу точки зрения, согласно которой "Слова" были внесены в древнерусский Пролог позднее, чем составлена житийная основа его⁶.

В настоящей работе нас, естественно, интересуют случаи, когда достаточно полное Слово Василия Великого о пьянстве написано дважды в одном и том же списке (24 мая и 27 июля), поскольку

⁶ Фет Е.А. О. Софийском прологе конца XII — начала XIII в. // Источниковедение и археография Сибири. Новосибирск, 1977. С. 79—81.

Таблица. Древнерусские статьи в древнейших южнославянских списках Пролога

Название списка (шифр)	Дата	Язык	Дата и память				
			15.IV	2.V	3.V	11.VI	24.VII
Пог-58	1339 г.	болг.	-	Заг.	-	+	-
Рум-319	XIV в.	серб.	+	Заг.	+	+	+
Хлд-189	XIV в.	серб.	+	Заг.	+	+	+
Хлд-191	XIV в.	болг.	+	+	+	-	-
БАНБ-72	XIII в.	болг.	+	?	?	?	?
БАНБ-73	XIV в.	болг.	?	Заг.	?	+	?

Условные обозначения: + — текст есть; — нет ни текста, ни памяти; Заг. — есть только заголовки (память); ? — утрата листов.

приведенный выше текст 17 мая не может быть отнесен к числу повторяющихся, хотя и бывает надписан так, как два последующие.

Согласно предположению Е.А. Фет, пополнение Пролога "Словами" первоначально проводилось путем присоединения "Слов" в качестве второй части рукописной книги, содержащей древнейший Пролог, и лишь потом эта часть разбивалась на компоненты, которые и вклинивались в житийную часть под соответствующими датами⁷. Это представляется нам вполне логичным. Поэтому из нескольких списков выбираем Тип-171, как достаточно ранний среди сохранившихся списков (XI^в) и как состоящий из двух частей: первичной — л. 1—121 и вторичной, содержащей Слова, с л. 122 до конца рукописи. Пролог Тип-171 написан несколькими лицами, но одни и те же писцы чередовались и участвовали в переписке обеих частей книги. В интересующих нас текстах одним и тем же писцом написаны л. 184 (начало текста на 24 мая) и л. 227—228 (текст на 27 июля), тогда как лист 185 (окончание текста на 24 мая; см. строки 71—109 в приведенном тексте) написан другой рукой. Различия между написанным разными писцами только палеографические. Поэтому нет оснований для того, чтобы расхождения в языке и тексте, о которых речь пойдет ниже, приписывать воле писцов Тип-171, но скорее следует возводить их к спискам предшественникам. Повторяющийся текст Тип-171 и Изб-1076 см. на след. стр.

Приведенный по одной и той же рукописи Тип-171 повторяющийся текст очень мал по объему, однако и он содержит самые разнообразные данные, представляющие интерес в планах текстологии, палеографии и графики, орфографии, фонетики, лексики, в меньшей мере — грамматики.

Так, сопоставление трех текстов сразу же обнаруживает различия чисто текстологического характера, касающиеся содержания статьи, а именно: 1) строки 5—13 имеются только в тексте на 27 июля, т.е. во II проложном; 2) строки 14—17 II проложного текста имеются

⁷ Там же.

Статья Василия Великого «О пьянстве»

Изборник 1076 года

Тип-171, XIV в.

264 об.—267 об.
 —
 —
 пророка иоила. о пиан-
 нствѣ. ÷||
 —
 —
 —
 —
 —
 —
 [265] Пьянство
 самовольныи бѣсъ.
 отъ сласти въ |
 дѣшахъ въражааса
 —
 —
 противіе.
 крѣпкааго стѣрашива
 показоуеть. | цѣломоу-
 дрнааго блѣдника
 сътворить.
 правды не вѣсть.
 съмыслъ отъемлеть.

184в.—185б; 24 мая (I)
 Мѣца тго жъ въ кѣд. Въ
 тѣ же днѣ слогъ. О п-
 анствѣ. стго ва-
 сильна:
 5 —
 —
 —
 —
 —
 10 —
 —
 —
 —
 —
 —
 15 —
 —
 —
 Пьянство злобѣ
 мѣти. добродѣтели
 20 супротивление. кре-
 пкааго страшлива по-
 казають. чѣлому-
 дренааго блудника
 —
 25 правды не вѣсть.
 смыслъ ѡемлеть.

227в.—228б; 27 июля (II)
 Мѣца тго жъ въ кѣз. Въ
 тѣ жѣ днѣ слогъ.
 стго. васьильна. о
 пьянствѣ : ~
 Бѣжимъ братѣ пья-
 нства обѣщго
 блуда. бестудству
 оца. иже бещѣстие
 на всакъ видъ на-
 водить. не оубо бы-
 васть что блѣго п-
 анствомъ. оскве-
 рнаемъ дѣшу п-
 анствомъ. само-
 властныи бѣсъ ||
 [227г] есть ѡ сласти |
 въ дѣша вражають.
 пьянство | злобѣ
 мѣти. а добродѣтели
 супротивіе.
 крѣпкааго | страшлива
 показаютъ. челомоу-
 дренааго блудни ка.
 —
 правды не вѣсть.
 смыслъ ѡемлеть.

и | како | же вода
соупротивъ | есть огню.
тако же безмѣрнѣ
медвѣноу | сѣмыслъ пога-
шаетъ: || [265 об.] бѣсаиса
милъ есть. | а оупива-аиса
та же страже | ть
ни помилованиу
до | стоннѣ есть: ~ |
Съ самовольнымъ
бѣсѣ | мь бориса:
стѣна прѣ | скачють
многашды | оупи-
вающиса. | како |
дѣбри [!] и потоки.
шжмъ | же тѣмъ и кло-
потъ [!] | како | морж
воднаштжса | вши наплъ-
наетъ. Земля | како
тра соуштиса || [266] про-
сто мѣнитъса | емоу: | и
горамъ | тешти кругомъ: L |
Вълагають | оубо си
въ болѣзни | та жькы-а:
гла | ва оубо
правѣ | прѣбывати не
можетъ | сѣмо и овамо
прѣ | кланяюштиса
на | рамѣ. сѣни |
оубо та жьци | и зъли въ |
ходаште

30 како же вода супро-
тивна есть огню
тако безмерное пи-
тье | сѣмыслъ погашае-
тъ. бѣсацагоса | вси
кають | а оупива-а^а
са | тоже страже | ть.
но помиловани-а. ||
35 [184г] не достоинъ есть
—
—
стенъ прескачють
40 многожды. оупи-
вающиса | како де-
бри | како потоки
шюмъ. | тѣмъ и кло-
котъ | како морю му-
тащюса | оуши напо-
45 лнають и землю
—
мнать текущую. и
с горами кругомъ
и влагають | оубо си-
50 | а въ болѣзни та-
жкы-а. глава | же
не могутъ право
пребывати | в раму
сѣмо | и овамо пре-
55 | кланяетьсѣ. снове
же та жьци | и зли въ-
ходить. | во истину

како же | бо вода
супроти | вна есть огню. |
тако и безмерное
пы-анство | сѣмыслъ про-
ка | жаетъ. бесаца | госа | вси
кають. | а оупива-а-са
то | же страже | ть.
ни | помилованиа. |
достоннѣ | есть. |
—
—
стенъ прескачють
60 многожды | оупи-
вающиса. | како дебри
како || [228а] потоки.
шюмъ | же | тѣмъ и кло-
котъ. | акы морю
мута | щюса | оуши напо | лна-
ють. | и землю |
—
мнать текущую | и
съ горами кругомъ
волагають | же | си-а
въ болезни | та жькы.
глава | же
не могутъ | в раму |
право | пребывати |
семо | и овамо
пре | кланяетса. снове
же та жьци | и зли при-
ходить.

—	отагъчива ть отъ оупивани-а. дрѣ млють позѣ ють: мы [266 об.] глау видать въ очию и оу тапанжть.	—	и главу отагчаю ть
60	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
65	сего ради не слыша- ть оучитель к ни- мъ въпиеть. не оу- пиваетеса вино-	65	сего ради не слы шать оучител-а. ѡвсюду к нимъ въпиюща. не оу пиваетеса вино мъ в немъ же нѣ
70	мъ в немъ же нѣ спѣ- ни-а. доколѣ вино [185а]мъ въ блудъ впада- юши прочею. исти- на бо предъ члѣвки и недобръ позоръ кре-	70	спѣ- ни-а. доколѣ пивомъ в бѣду впада- юши и проче е истина бо предъ члѣвки и недобръ позоръ. хрѣ аскыма очи- [2286]ма. мужъ оунъ бы въ врестою. и красу аса
75	сты-аньскима о- чима. мужъ оунъ веръстою. красу-а-	75	—
—	—	—	—
80	са тѣломъ. и въ воинскихъ чинѣ- хъ лѣпу-аса напа- сть ѡ нихъ прие- млетъ. не могин оуправитиса ни своима ногама не-	80	тѣломъ. въ въ инскихъ чинехъ лѣпу-а. напасть ѡ того прие млетъ. не могын оуправ тиса. ни своима но гама
85	своима ногама не-	85	—

моги | походить. ~ |
 Моужъ страшнѣ бывъ
 ратными: смѣхоу
 бывають дѣтми
 на оулицѣхъ.
 медьмъ
 съврженъ | бысть съ кона
 бежелѣ за:
 не отъ ратныхъ
 оубиенъ бысть.
 моужъ са || [267 об.] мога тога
 врьсты носа цвѣты
 медомъ бысть
 раздроушенъ.
 —
 —
 Пианьство бо естъ
 съмыслоу раздроушение и
 пагоуба крѣпости тла. |
 въ мало дъни даюшти |
 животъ а въбързѣ даюшти
 —
 съмърть: ~
 —

90 право ходить. мужъ
 страшнѣ бывъ ратными. смѣхъ
 бывають дѣтми на игрищаѣ
 и на торжища. хме-
 —
 лемъ безъ желѣза
 вреженъ без ратныхъ
 оубиенъ бывъ мужъ
 самога врьсты. носа
 цвѣты. корчма быѣ
 ему разрушение. и
 готовъ пострадати. ||
 [1856] ѿ врагъ. елико
 хотать. пыаньство естъ
 смы-
 —
 слу пагуба. крѣпости
 тла.
 105 —
 —
 житию поруха мало-
 временна смърть:.
 109 —

право ходити. |
 мужъ бо страшнѣ |
 бывъ ратными | смѣхъ
 бывають. | дѣтми
 —
 на торж[и] шихъ
 —
 —
 безъ ратныхъ
 оубиенъ быѣ. |
 мужъ самога
 власти чвѣты носа |
 корчма быѣ ем[у] |
 раздроушение.
 и г[о] товъ пострадати |
 ѿ врага. елико хоше
 ть.
 пыаньство естъ
 смыслу
 пагоуба. крѣпости тла. |
 —
 —
 житию поруха. | мало-
 временна смърть.
 бу же н.:

в Изб-76, но их нет в I проложном тексте; 3) строки 18—19, 73, 100—101, 107 имеются в обоих проложных текстах, но их нет в Изб-76; 4) противоположное пункту 3-му состояние текста: он имеется в Изб-76, но отсутствует в обоих проложных — строки 24, 36—37, 46, 60—64, 78, 92, 105—106; 5) строки 90 и 93 — текст имеется в I проложном и в Изб-76, но отсутствует во II проложном; 6) строка 109 — противоположный случай, когда во II проложном добавлена концовка (правда, последнее слово "слава" у него отсутствует), а в Изб-76 и I проложном этой концовки нет; 7) строка 58 — текст есть только в I проложном; 8) строка 103 — текста нет только в I проложном.

Если не считать начала статей (см. п. 1 и 2), что, по-видимому, имеет свою историю, то массовый материал (разумеется, массовый — в пределах рассматриваемого небольшого текста) показывает, что различия, отмеченные в п. 3 и 4, связаны с каким-то протооригиналом, который был использован составителями проложных статей, тогда как работавший в более раннее (?) время составитель Изб-76 использовал, возможно, тот же протооригинал иначе. Различие 5-е скорее всего представляет утрату в процессе бытования II проложного текста, но подтвердить это предположение можно будет только при изучении текста на 27 июля в остальных списках Пролога, в которых он имеется. То же относится и к различиям 6 и 7, для их квалификации нужны дополнительные материалы.

Следующие различия являются лингвотекстологическими: они реализуются в языковых фактах, но, как правило, имеют значение также и для текстологии. Из них меньшее значение имеют те, которые могут отражаться, так сказать, независимо от воли переписчика, в процессе мысленного произнесения им переписываемого текста. По-видимому, сюда можно отнести: 1) употребление или опущение присоединительного союза и, несколько раз представленное в сопоставляемых текстах: нет союза — союз и имеется 69, 72, 77; и — нет союза 79, 91; 2) введение (или опущение — ?) частицы же 42; 3) введение или опущение частицы бо 27, 87. С точки зрения лексических различий, эти расхождения можно было бы квалифицировать как основное различие: есть слово — нет слова⁸, но в данном случае ясно, что в словарном запасе писца эти слова имеются. Различие заключается лишь в том, захотел ли сознательно или подсознательно писец Тип-171 или какого-то промежуточного списка Пролога употребить эти слова или не захотел.

Большая текстологическая значимость у слова *ѿвсюду* 66, которое присутствует в тексте II. Как усилительное в данном контексте его мог пропустить или, наоборот, ввести в текст и сам писец Тип-171. В дальнейшем же наличие этого слова или его отсутствие могло стать приметой текстологической. На этом микропримере покажем, что даже и такая мелочь может иметь текстологическое значение.

⁸ См.: Жуковская Л. П. Типы лексических различий в диалектах русского языка // ВЯ, 1957. № 3.

Рукопись	Текст I: 24 мая	Текст II: 27 июля
Тип-171	—	Ѡвсюду
Ег-6	Ѡсюдь	Ѡвсюдь (так!)
Писк-94	Ѡсѡда	Ѡвсюдоу
Син-240	Ѡвсюду	Ѡвсюду

Так материал повторяющихся чтений четырех списков Пролога явно обнаруживает, что слово Ѡвсюду не является дополнением писца Тип-171 во II тексте, но что оно было изначально в архетипе этого текста. В нашем случае, когда мы располагаем текстом XI в. в Изб-76 (см. левый стлб.) оказывается еще одно веское доказательство наличия этого слова и в самом древнем славяноязычном архетипе.

Приводимые ниже лексические, словообразовательные и грамматические расхождения I и II текста тем более могут иметь текстологическое значение, но мы приведем их в соответствии с языковыми категориями. В каждой сопоставляемой паре первым приводится I текст.

Разная лексика: питье — пьанство 30; (смысль) погашаеть — прокажаеть 30; тако — акы 43; (влагають) оубо — же 49; виномь — пивомь 70—71; въ блудь — в бѣду 71; лѣну-аа — лѣпу-а 81; неправо — право 86 (в последнем случае текстологическая роль различия особенно велика).

Различия, выражаемые употреблением слов с тем же корнем, но относящиеся к разным частям речи⁹: чѣломудренаго — челоמוудреника 23; въпнеть — въпиюща 67; оубиенъ бывъ — оубиенъ быѣ 95. Сюда же можно отнести употребление кратких или полных форм прилагательных: тажы-а — тажы 50—51; тажчи и эли — тажции и элии 56.

Различия словообразовательные: супротивление — супротивие 20; не светь — не весть 25; не могуши — не мощи 52; въходить — приходать 56—57. Сюда же отнесем лексико-фонетическое различие¹⁰ кресты-аньскимиа — хрѣ-аскыма 74 (в данном случае важно не ошибочное опущение согласного *н* в этом написанном сокращенно с выносным ѣ под покрытием слове, а начальные *к* — *х*; см. ниже).

Различия в грамматическом числе: род. падеж оучитель — оучителѡ 66; Ѡ врагъ — Ѡ врага 101; Ѡ нихъ — Ѡ того 82; хотать — хоцеть 101.

Разница в падеже (?): на торжища — на торжищихъ 91.

Собственно синтаксические различия: но... не достоинъ — ни... достоинъ 34—35; ни... неправо — ни... право 86; оунъ — оунъ бывъ 76. Сюда же относится разный порядок слов: 52—53; 96—97.

Диалектизмы, отраженные в текстах: а) цоканье: чѣломудренаго — челоמוудреника 22; тажчи — тажции 56; отагцають — отагчають 58; цвѣты — чвѣты 97; б) изменение ѣ в е, зафиксированное в разных позициях: крепкаго — крѣпкаго 20—21; чѣломудренаго — челоמוудреника 22; светь — весть 25; безмерное — безмерѡное 29; бѣса шагоса —

⁹ Различия такого типа в списках памятников разного содержания не единичны, см. прилагательное — существительное, существительное — причастие, глагол — словосочетание, наречие — словосочетание в кн.: Жуковская Л. П. Текстология древнейших славянских памятников. М., 1976. С. 177—179.

¹⁰ Жуковская Л. П. Типы лексических различий...

бесащагоса 31; стень — стень 38; болъзни — болезни 50; сѣмо — семо 54; чинѣхъ — чинехъ 80. Преобладание написаний е вместо ожидаемого ѣ во II тексте, возможно, свидетельствует о том, что протограф II текста имел смоленское происхождение или же смоленским был какой-то промежуточный список с текстом на 27 июля. Введение дополнительного материала из других списков может внести и свои коррективы.

Особо отметим общерусское фонетическое явление, по-разному представленное в I и II текстах. Это изменение *кы, гы, хы* в *ки, ги, хи*: (предъ) члѣки — члѣкы 73, воинскихъ — въинскихъ 80, не могии — не могии 83, а также крьсть-аньскама — хрѣ-аньскама 74. Если бы в тексте не встретилось противопоставление *кр* — *хр* в последнем примере, можно было бы считать, что оригинал для II текста был в каком-то промежуточном списке более древним, сохранившим *кы, гы, хы*. Однако в более древнем оригинале не могло быть слова в значении "христианский" с начальным *хр*, но только *кр* (для этого утверждения мы имеем много наблюдений). Следовательно, в тексте II, используемом для Пролога Тип-171, некто провел специальную архаизирующую тенденцию. Ее же можно видеть в примерах: верьстою — врестою 77, влагають — волагають 49, которые представляют собой гиперславянизмы (вернее гиперархаизмы). Об этом же свидетельствует восстановление буквы ѣ в предлоге: с горами — съ горами 47, его введение — без ратныхъ — безъ ратныхъ 94 и написание *д* в слове разрушение — раздрушение 99. Возможно, сюда же относится написание суф. *-ьн-* в примере маловременна — маловременьна 108 (а также корчъма — корчема 98, на чем, однако, не настаиваем). Пример безмерноуе — безмерьное 29 не показателен, поскольку буква *ь* в этом случае написана согласно "закону конца строки", который соблюдали все древнерусские и средневековые русские писцы, кроме некоторых псковичей. Желанием сохранить единство правой границы столбца текста объясняем два написания *оу* вместо постоянного *о* после букв согласных во II тексте: чѣлому|дренаго — челомоу|дреника 22, пагуба — пагоу|ба 104.

Наконец, остановимся на графике и разных способах сокращения слов, представленных в сравниваемых текстах: овамо — овамо 54; бываетъ — бывасть 89, спѣсѣни-а — сбѣсени-а 69—70, а также прекланаетьсѣ — прекланаетса 55. Здесь видим дублетные графемы *ω* — *о*, *ю* — *е* и разные способы сокращения слов: с выносом буквы согласного (*ѣ* под покрытием) и под титлом без выноса.

Приведенные материалы показывают богатства, представляемые повторяющимися чтениями в одних и тех же рукописных книгах. Выявление подобных фактов по текстам больших размеров представит в дальнейшем материал для многих наблюдений и раздумий тех исследователей, которые посвятят себя проблемам, относящимся к разным сторонам древнерусского и средневекового русского языка и письменности. В помощь рекомендуем не упускать из поля зрения наиболее фундаментальную из известных нам описательных работ — труд В.В. Виноградова "Орфография и язык Жития Саввы Освященного по рукописи XIII в.", опубликованный в кн.: Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология (М., 1968).